

# Il rumantsch en il Grischun triling

Ina retschertga che satisfa ad in basegn

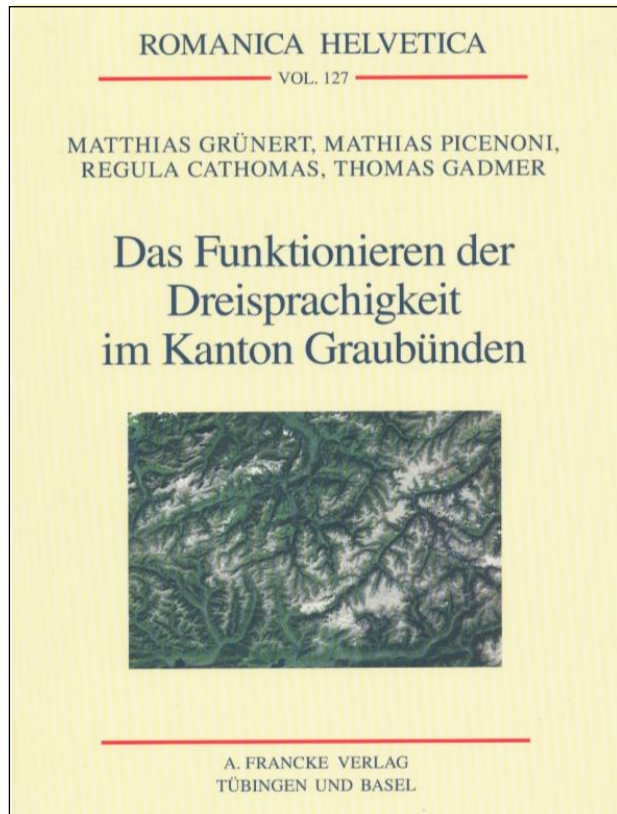
DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **En noss mund globalisà regia la plurilinguitad sin bunamain mintga stgalm. L'ONU ha sis linguatgs uffizials e da lavur, il Grischun è cuntent cun trais. Ma dapertut sa mida la relevanza relativa dals differents linguatgs. Sin stgalm mundial è l'englais anc adina il principal, ma l'arab, il chinais ed il spagnol è creschids en ils davos ventg onns, entant ch'i va aval cun il franzos ed il russ.**

Areguard il Grischun aud'ins il pli savens ch'il rumantsch tschessia, ma tge munta quai precis? Quai savainsa uss meglier grazia ad in project da l'Institut per la perscrutaziun da la cultura grischuna (Cuir), realisà da Matthias Grünert (Universitad da Turitg) cun Regula Cathomas e Mathias Picononi. La Quotidiana ha gia rapportà da quellas retschertgas, en connex cun il talian, en ses numers dals 27 da november 2008 e 23 da schaner 2009. Ils resultats cumplets po ins dentant leger pir en il tom 127 da la retscha «Romanica Helvetica» (1), publictà cun in subsidi dal Fond naziunal svizzer per la perscrutaziun scientifica. Ils auturs n'examineschan betg mo la situaziun objectiva dal rumantsch, mabain era l'opiniun en chausa da la glieud pertugada. Il cudesch porscha pia in maletg multifar da tenutas davart noss linguatg. Cun sias 458 paginas stampadas pitschen, cun sias graficas e tabellas pretendàl insatge da tgi che legia, tant pli ch'el na cuntegna nagin register alfabetic. Ma tgi che ha da far cun la promoziun planisada dal rumantsch, e cunzunt cun la «quaestio disputata» da sia coinea, sto en mintga cas leger il cudesch da Grünert, Cathomas e Picononi. Grünert constatescha: «Tenor ils resultats da la dumbraziun dal pievel l'on 2000 resguardan passa duas terzas parts da la populaziun grischuna il tudestg sco lur linguatg principal, pia quel dal pensar e quel ch'i san meglier. Il rumantsch e talian, ils dus linguatgs minoritaris, vegnan inditgads da 14,5% e 10,2%, pia ensemen d'ina quarta part da la populaziun (...). Sch'ins resguarda las indicaziuns (...) davart il linguatg da mintgadi, lur occupeschan ils linguatgs minoritaris ina posiziun main marginala; mintgin vegn duvrà da passa ina tschintgavla part da la populaziun» (p. 25). Ma il diever dal rumantsch variescha ferm tenor il lieu.

## In maletg multifar

Regula Cathomas examinescha l'emprim trais vischnancas nua ch'il rumantsch è francà: Lumbrin, Müstair (avant la fusiu communal) e Ramosch. «Ils chanzlists èn conscients da lur relevanza per mantegnair il linguatg sin stgalm instituziunal. Quel da Müstair releva ch'el stoppia propi dar adatg che tuttas publicaziuns uffizialas cumparian per rumantsch; sch'el na vevess [ordavant] tuttas publicaziuns, pudessi succeder ch'averturas d'affars u concorrenzas d'architects u d'inschigners vegnian publicgadas per tudestg. Er il squitsch da la populaziun stimulescha da duvrar il rumantsch cun consequenza. Suentar la publicaziun d'ina concurrenza per tudestg en la gasetta locala 'Mas-chalch' ch'el chanzlist survegni ina brev sutscritta d'otg persunas cun dretg da vuschar ch'al fachevan attent al diever necessari dal linguatg uffizial e pretendevan che la vischnanca dettia il bun exempel» (pp. 65–66). Persunas immigradas da linguatg tudestg emprendan per regla rumantsch, almain a moda passiva; igl è tant pli lev sch'i han uffants che van a scola e sch'ils indigens gidan duvrand il linguatg cun consequenza. «Ins manegia che tgi che vegn a star a Ramosch sappia tge ch'el duaja chattar là» (p. 72). Tirolaisas maridadas a Müstair emprendan rumantsch pli facilmain, perquai ch'i san gia talian na da la scola, che Svizras alemanas pli perfecziunistas. Igl è remartgabel che las persunas dumandadas èn optimisticas per il futur dal rumantsch nua che la lavur stat damanavel. Uschia èsi a Laax, schebain che mo 40,1% da la populaziun inditge-



Il frontispizi dal cudesch. MAD

schan il rumantsch sco linguatg principal; ma l'autura punctuescha: «43% da las persunas pendularias che lavuran a Laax vegnan d'in lieu nua ch'il rumantsch gauda ina preschientscha ferma; (...) quai gida a dar in'impresiu pli rumantscha. Plinavant prezieschan las autoritads communalas il rumantsch dapli ch'antruras» (p. 129). A Lumbrin perencunter «èn la sminuaziun proporziunala da la populaziun rumantscha e l'augment dal dumber da germanofons probablmain decisivs per la valitaziun negativa da las vistas dal rumantsch» (p. 128).

## Problems da l'Engiadin'Ota

L'autura examinescha anc la situaziun da Samedan e Segl, dus vitgs turistics ferm tudestgads. «Dapi l'on 1996–1997 posseda Samedan in'uscheditga 'scola bilingua' cun immersiu parziala dals uffants en rumantsch ed en tudestg (...). Lur reacziun, sco quella da la populaziun e da las gruppas politicas, è ordvart positiva. Per ina femna dumandada è la scola bilingua schizunt in motiv da star a Samedan (...). Dentant datti insaquants problems pratics. I na dat betg avunda magistraglia da linguatg rumantsch per la scola superiura [reala e secundara]. La magistraglia d'auter linguatg frequenta bain curs da rumantsch, ma la competenza acquistada na tanscha betg per dar in'instrucziun d'alta qualitat. I manca era mezs d'instrucziun per lez stgalm; la magistraglia sto als elavurar sezza, e quai munta ina gronda lavur en pli (...). Il rapport intermediar da 2002 davart la 'scola bilingua' constatescha che lezza (...) 'para da favurisar la comunicaziun per tudestg' (...). En quest connex menziuna la magistraglia ch'els uffants da linguatg talian e portugais sajan stads pli baud in sustegn per il rumantsch, perquai ch'i savevan quest linguatg meglier ch'il tudestg ed al plidavan era pli gugent; ussa però 'passa tut per il tudestg era tar lez uffants'. Persunas dumandadas vesan la scola sco ina sort 'insla' per il rumantsch, perquai ch'ins al percorschia là, ma na en il mintgadi; i na tanscha però betg che mo la scola tgira la bilinguitad (pp. 93 e 96–98). A Segl rapportan duas femnas ch'i hajan entschavì ad imprendar rumantsch, ma ch'ins las haja snarregiadas u scurashadas. «Da l'autra vart ha ina da Segl emprendi rumantsch pervi dal squitsch affectiv. Ella fruntava adina sin lez linguatg tar visitas regularas en ustaria cun ses um rumantsch; ella na leva betg sa laschar adina translatar tut (...). Bleras persunas dumandadas nunnan il giavisch da gidar ils uffants tar ils pensums sco motiv d'emprendar il linguatg e da frequentar curs. La scola fa pia in pau squitsch per ch'ins emprendia rumantsch, e quai cunzunt sin las mammas; lezzas surpiglian savens l'agid tar ils pensums» (p. 98). Ina vusch ord la magistra-

glia da Samedan fa plinavant attent che l'idiom puter gidia ad imprendar talian.

## Dus vitgs surmirans

Areguard il rumantsch sa restrensch'ins savens als dus intschess geograficamain extrems Surselva ed Engiadina. Il Surmeir sa fa valair sco regiun rumantscha pir dapi il tschientaner passà. Pader Alexander Lozza (1880–1953), il principal poet surmiran, stueva savens far sias homilias chaputschinas per sursilvan; ses nev Duri ha gidà ad elavurar l'idiom surmiran scrit. Regula Cathomas e Picononi han resguardà era dus vitgs da Surmeir, in en la Val d'Alvra e l'auter entasum Surses. Cathomas ha perscrutà la situaziun a Surava, nua che mo pli 10,8% da la populaziun ha numnà 2000 il rumantsch sco linguatg principal. «Igl interress pigl rumantsch era pitschen»: Uschia vegn descritta la situaziun enturn 1970, cur che la vischnanca ha elegì in magister germanofon. Bleras famiglias han lura midà il linguatg da mintgadi. Areguard Beiva (204 olmas dal 2000) descriva Picononi ina situaziun pli cumplitgada che lube-scha da sperar, betg mo per il talian, mabain er, a bucca, per il rumantsch. Ina retschertga da 1984 puntuava ch'il vitg «volviva il dies a la vallada» (cità p. 218). Quai na constat pli: «L'on 2003–2004 dumbra la scola primara da Beiva indesch uffants; in d'els discurreva a chasa mo talian, set mo tudestg, dus eran bilings ed in schizunt triling (...) 'a bucca ed en scrit' (...). La scola è periclitada perquai ch'i dat paucs uffants. Las autoritads communalas ston pia tschertgar sinergias novas cun las vischnancas da la Val. Quai munta, d'ina vart la renunzia a l'isolaziun, ma da l'autra vart la sfida che giu la Val prevale il rumantsch, pia gist quel linguatg ch'ins dovra il pli pauc a Beiva (...). En scolina ed en las emprimas trais classes primaras da Beiva vegn instrui per talian, dano duas lezziuns da quint [per tudestg]. Dalla 4a a la 6avla prevale anc adina il talian, ma cun la differenza ch'ins instruescha tudestg sco segunda lingua. Sin stgalm aut a Savognin (...) vegn lez linguatg principal, cun duas uras emnilas da talian» (p. 221). Uss han las vischnancas da Beiva, Murmarera e Sur cuntanschì in pau cooperaziun: «La scolina vegn unifitgada. Ses lieu mida mintga semester da Sur a Beiva e puspè a Sur. A Beiva discurr'ins cunzunt talian ed a Sur rumantsch. En la scola primara instruesch'ins da cuminanza quels roms nua ch'il linguatg n'è betg essenzial, numnadain lavur manuala, economia da chasa e gimnastica» (p. 222).

## Trais linguatgs a Beiva

Picononi punctuescha che la maioritad alemana (55,4%) da Beiva sa grà a la scola per la bilinguitad efectiva grazia a la prevalenza dal talian en l'instrucziun. «Ordvart si-

gnificativa è la tenuta en ina famiglia bilingua cun rumantsch e tudestg; il figl pitschen discurre rumantsch cun il bab, ma sia sora, scolara primara, tscherna il talian. Il magister da tudestg è mo fiu e flomma per il sistem da scola a Beiva (...). Ma ils italo-fons (...) manegian da na savair scriver bain ni talian ni tudestg, oramai che las activitads economicas na sa splegan pli a Beiva, mabain a Savognin, nua ch'ins na discurre betg talian» (pp. 224 e 226). In avdant da Beiva ha emprendi a plidar rumantsch a la scola da Savognin e commentescha: «Quai n'è nagin problem; ins empra davaira senza fadia, la glieud gida» (cità p. 226). Picononi: «Ils giuvens da Beiva han dapli contacts cun Savognin ed emprendan uschia rumantsch (...). La plurilinguitad da Beiva na svanescha betg, mabain sa mida (...). La populaziun sustegna il talian, cunzunt sco segund linguatg, ed ha adina dapli da far cun il rumantsch (...). Ella è loscha da sia plurilinguitad» (pp. 227 e 230).

## En terra alemana

In chapitel dal cudesch, elavurà da Thomas Gadmer, examinescha la reputaziun da Rumantschas e Rumantschs en singuls vitgs germanofons. A Val S. Pieder cumpara in maletg incoerent. D'ina vart «stim'ins generalmain las prestaziuns culturalas rumantschas (...). Ina vusch ord la magistraglia (...)': 'A Val S. Pieder pudess ins dumandar a mintga uman (...) davart la musica u il chant, qua schess mintgin che nus essan pir terza u quarta categoria. Ins conceda ch'els Rumantschs chantan bain ed èn buns musicists» (p. 239). Quai munta in laud era per la qualitat musicala dal linguatg rumantsch. L'autur ha però remartgà aversiu: «Insatgi raquinta ch'in parent n'haja betg vuli vegnir operà al spital da Glion, per tema da sa chattar sper letgs occupads da Rumantschs ch'el na chapiss betg. Lur al spital da Cuir saja l'unic Svizzer en sia chombra (...). Dentant dinblers ch'i porschia pussaivladads sch'ins stat sper in cunfin linguistic. Auters linguatgs, quai munta er autras culturas, quai fascineschia ed enritgeschia» (p. 240). Areguard Cuir rapportan Cathomas e Picononi davart las classes bilinguas: «La scola rumantscha-tudestga frequentan cunzunt uffants cun relaziuns famigliaras rumantschas, t. a. blers che creschan si en famiglias plurilinguas. Lur genitori giavischan ch'els uffants sa perfecziuneschan per rumantsch (...). Annualmain vegnan annunziads 5–15 per l'emprima classa» (p. 261). Dapi l'on 2000 dat nossa chapitla, cun talas classes, perditga da sia tenuta averta vers las minoritads chantunalas e lur contribuziun a la vita culturala da la citad.

## Coinea beneventada u refusada

A Val S. Pieder è ins surprais da noss scumbigs linguistics: «Auters n'enclegian betg ch'els Rumantschs na possian sa cunvegner davart in linguatg da scritura. En l'intschess germanofon saja quai reussi; uschi gliu na possia il rumantsch betg sa mantegnair» (p. 240). Questa valitaziun simplifitgescha il problem segir da memia. Cathomas e Grünert al decleran dal puntg da vista sociolinguistic, fashend attent ad aspects ch'ins emblida savens. D'ina vart fani endament: «La lingua cuminaivla 'rumantsch grischun' vegn validada en media plitot sco nizzaivla che sco nuschaivla (...). Pli positiva è la tenuta (...) en ils lieus al cunfin linguistic e pli fermamain germanisads (Laax, Andeer e Surava), nua ch'ins spetga in rinforzament dal rumantsch, (...) ed a Müstair, nua ch'ins vesa gia il jauer discurrì ed il vallader scrit sco cumpontas d'ina diglossia; pli negativa è la tenuta en ils lieus cun ina preschientscha ferma dal rumantsch (Lumbrin e Ramosch) (...) ed en ils lieus da l'Engiadin'Ota (Segl e Samedan), nua ch'ins tema che la lingua cuminaivla marginalisass la varietad gia debbla da l'atgna regiun» (p. 399). Grünert punctuescha ch'els problems per inleger texts spezial per «rg» «na derivan betg mo

da la varianta pauc famigliara, mabain era dal fatg ch'ins n'è betg adisà da survegnir tals texts per rumantsch; (...) era cur ch'i gnivan tramess en l'idiom» (pp. 320 e 381). Quants pajataglias scrivevan lur decleraziuns per sursilvan u vallader, cur ch'ins survegniva ils formulars en in da quests dus idioms? En quest senn menziuna l'autur ina segunda limitaziun ch'ins po deplorar, ma ch'ins na sa segir betg midar uschè svel: «Tar la Dretgira chantunala decidan las partidas tge linguatg ch'ins duaja duvrar. Ins na fa betg diever da la pussaivladad da proceder per rumantsch; sco motiv inditgesch'ins ch'els advocats che fan part hajan pli gugent il tudestg sco linguatg da la procedura en scrit ed a bucca» (p. 301).

## Lexempel norvegais

Essenzial èsi cunzunt che Grünert numna e refutescha ina pretensiu che na constat betg e ch'ins dovra dascus, mo a bucca, sco argument encunter la coinea: «In adversari insistescha sin sia opposiziun cun refusar il diever dal 'rg' er en raschienen; quest diever na stat tutina betg en discussiun» (p. 379). Cathomas precisescha ch'il «sboz definitiv per l'introducziun dal 'rg' a scola» (21 da december 2004) «resguarda las opiniuns da las conferenzas regionalas da la magistraglia e restrenschia il diever oral dal 'rg' a secturs nua ch'il pled discurrì gida ad imprendar lez linguatg da scritura» (p. 132, nota 237). En l'Engiadina daud'ins dentant ch'els promoturs da la coinea veglian la sfurzar si als uffants era per raschienen. I fiss ura che las persunas responsablas rectifitgeschan questa nauscha tuna. I tanschess cun sia referir ad in'autra coinea europeica ch'ins dovra a scola dapi passa tschient onns sin la basa da dialects locals senza ch'ella vegnia pratigada activamain a bucca. Dapi il 19avel tschientaner vala en ils intschess rurals da la Norvegia dal vest in linguatg standard numnà oz «Nynorsk» («norvegais nov») che rivalisescha cun quel da las citads e da las regiuns encunter l'ost, l'uscheditg «Bokmål» («linguatg dals cudeschs»). «Ins ha renconuschì domadus sco linguatgs uffizials da scritura (...)». In decret da 1892 davart la scola primara ha surlaschà a l'autorità [locala] da scola da decider tgenin ch'ins duaja duvrar. A medem temp ha ins stipulà che tuts uffants duajan imprendar a leger omadus. Uschia èsi restà fin oz» (2). Ils aderents da la coinea «nova» furman var 12% da la populaziun norvegaisa, pia 450 000 – 500 000 umans, diesch giadas dapli che quels dal rumantsch. «I na dat vairamain nagina norma orala da norvegais nov pratigada activamain, dano tar tgi che lavura per il radio u la televisiun; tut la glieud discurre dialect» (3). Il model norvegais pudess dar ideas als fautors dal 'rg'. Cathomas e Grünert han realisà lur perscrutaziun en ils emprims onns da noss tschientaner. 2007 ha ina magistraglia motivada e bain scolada entschavi ad alfabetisar sin la basa dal «rg»; il dumber d'uffants pertutgads crescha annualmain. Igl era segir ina ristga; mo tgi cha na fa nagut na ristga nagut. Tant las pussaivladads sco er ils cunfins da la novaziun vegnan adina pli clers. Als umans sceptichers po ins far endament ils plets da Franklin Delano Roosevelt (1882–1945) cun annunziar refurmas sco president dals Stadis unids en onns da crisa: «The only thing we have to fear is fear itself – L'unic che nus avain da temair è la tema sezza».

1) Matthias Grünert, Mathias Picononi, Regula Cathomas, Thomas Gadmer, Das Funktionieren der Dreisprachigkeit im Kanton Graubünden. Tübingen e Basilea (A. Francke, ISBN 978-3-7720-8303-7) 2008

2) Tore Janson, Eine kurze Geschichte der Sprachen. Minca (Spektrum Akademischer Verlag, ISBN-13: 978-3-8274-1778-7) 2006, p. 207.

3) Christophe Bord, Les langues scandinaves. Paris (Presses Universitaires de France, «Que sais-je?» nr. 3590, ISBN 2 13 051 500 2) 2001, p. 23.